

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lenka Javůrková

Název práce: Komentovaný překlad: Orthodoxie und Katholizismus in Jugoslawien 1945-1991. Wiesbaden 2004. Vybraná kapitola: Historische Einführung (s. 39-54) / A Commented Translation: Orthodoxie und Katholizismus in Jugoslawien 1945-1991. Wiesbaden 2004. Selected Part: Historische Einführung (p. 39-54)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	1
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: - modální infinitivy v textu originálu - použití infinitivních konstrukcí v textu (originálu) a jejich funkce - umístění rématu, otázka aktuálního členění větného, srovnání češtiny a němčiny	

V Praze dne: 2. 9. 2013

Vedoucí / oponent práce: PhDr. Jana Maroszová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě